Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 14

Artikel: Auszug aus der alten Heimat

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757396

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Auszug aus der alten Heimat



An der neuen Grenze. Am 19. März 1940, um 8 Uhr abends, trat der Friedensvertrag in Kraft. Ein finnischer Grenzwach-posten schneidet das historische Datum in die neuerrichtete Grenzbarriere ein. A la nouvelle frontière. — C'est le 19 mars 1940, à 8 heures du soir, que le traité de paix finno-russe est entré en vigueur. Un soldat finnois sculpte cette date historique sur une barrière qui marque la nouvelle frontière.





Des vivres et des parties de mobilier attendent d'être transportés



450000 Finlandais ont quitté les territoires occupés par les Russes



Die letzten Soldaten ziehen aus einem kleinen Dorf auf der Karelischen Landenge ab, Ihr Motorrad ist auf ein Ski-fahrgestell montiert, der Anhänger ist aus den Ueberresten eines abgeschossenen russischen Bombers hergestellt.

Les derniers soldats finlandais quittent un petit village de l'isthme de Carélie. Une motocyclette stabilisée par deux pa-tins à neige tire une remorque construite sur lugeons avec les restes de la carlingue d'un bombardier russe abattu.



Die Halbinsel Hangö wurde in der Nacht vom 22./23. März den Russen übergeben. In den Tagen vom 13.—22. März erollten Hunderer von Lastwagen mit Evakuationsgut über die gefrorene Meeresbucht nach Eknäs, wo die 10 000 Bewohner von Hangö voerst untergebracht wurden.

La presqu'ile de Hango a été abandonnée aux Russes dans la nuit du 22 au 23 mars. Pendant les jours qui suivirent, des cen-taines de camion ont transporté les biens des 10,000 babitants de Hango à Elnäs, endroit duquel ils rejoindront leurs posses-veux bravelt.



Ganz oben im Norden, im Gebier von Petsarne, bradtre der Friedensvertrag keine tertiorialen Verinderungen. Ungefähr 100 00 fündlappen, die zu Beginn des Krieges mit ihren Renntierherde auf schwediches und norwegisches Gebier geflüchter weren, können in ihre Heimat zurückkehren. Bild: Finnsiche Trainkolonne mit Renntierbespannung auf dem Rüdkmarch nach Petsarne.

Dans le nord, aucun changement n'a été prévu par le traité de paix. Environ 100 000 Lapons qui avaient fui en Suède et en Norvège peuvent renter au pays. Photo: Colonne des troupes du train fin-noises en marche vers Petsamo avec ses attelages composés de rennes.

Der letzte Zug von der Karelischen Landenge nach Finnland. Er ist zum Abtransport von Soldaten bestimmt, während die Zivilbevölkerung den Ort schon verlassen hat. Die Bahnsteiguhr ist bei einem russischen Bombenangriff in Trümmer gegangen. Le dernier train quittant l'isthme de Carélie pour la Finlande; il est destiné au transport de soldats. Les populations civiles de ce territoire ont déjà été évacuées. On remarque l'horloge de quai qui a souffert des bombardements russes.

Nr. 14 - 1940 Seite 345

